შუახევის მუნიციპალიტეტის საკრებულოს

განკარგულება

N 28
05/10/2020

28-08-4-202010051409

შუახევის მუნიციპალიტეტის მერისათვის შპს ,, აჭარისწყალ ჯორჯიასთან" საგრანტო ხელშეკრულების დადების თაობაზე თანხმობის მიცემის შესახებ

საქართველოს ორგანული კანონის „ადგილობრივი თვითმმართველობის კოდექსი" - ს 24- ე მუხლის 1-ლი ნაწილის „დ.გ" ქვეპუნქტის, 61-ე მუხლის მე-2 ნაწილის და მე-100 მუხლის მე-7 ნაწილის თანახმად, შუახევის მუნიციპალიტეტის საკრებულომ გადაწყვიტა

1. მიეცეს თანხმობა შუახევის მუნიციპალიტეტის მერს შპს,,აჭარისწყალ ჯორჯიასთან" სოფელ ჩანჩხალოში ადგილობრივი მნიშვნელობის საავტომობილო გზის მიწის ვაკისის მოსაწყობად გრუნტის მდგრადობის გამოსაკვლებად გეოლოგიური კვლევის განხორციელებისათვის საგრანტო ხელშეკრულების დადების თაობაზე 7,717 (შვიდიათას შვიდას ჩვიდმეტი) ლარის ოდენობით.

2. განკარგულების გასაჩივრება შეიძლება დაინტერესებული მხარისათვის გაცნობის დღიდან ერთი თვის განმავლობაში ხელვაჩაურის რაიონულ სასამართლოში შემდეგ მისამართზე: ქ. ბათუმი, ფრიდონ ხალვაშის გამზირი №358.

3. განკარგულება ძალაშია ხელმოწერისთანავე.

დანართი ,,6" ფურცლად

გიორგი დავითაძე

საკრებულოს თავმჯდომარე

ხელმძღვანელობა

საგრანტო ხელშეკრულება	GRANT AGREEMENT
შუახევის მუნიციპალიტეტის მერიას და შპს "აჭარისწყალი ჯორჯიას" შორის	BETWEEN, SHUAKHEVI MUNICIPALITY HALL AND ADJARISTSQALI GEORGIA LLC
წინამდებარე შეთანხმება (შემდგომში **"შეთანხმება"**) დაიდო 2020 წლის 1 ოქტომბერს შემდეგ მხარეებს შორის:	This **Agreement** (hereinafter the "**Agreement**") is made on the 1^{st} day of October, 2020 by and between:
1) **შუახევის მუნიციპალიტეტის მერია** (შემდგომში**"მერია"**), წარმოდგენილი მერის მოვალეობის შემსრულებლის **ბ-ნ ომარ ტაკიძის** სახით;	1) Shuakhevi Municipality Hall (hereinafter the "**Shuakhevi municipality**"), represented by the Acting Mayor **Mr. Omar Takidze**;
2) **შპს "აჭარისწყალი ჯორჯია"** (შემდგომში **"კომპანია"**), საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად რეგისტრირებული შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოება, საიდენტიფიკაციო კოდი: 404401438, იურ. მისამართი: ი. აბაშიძის 6, ბ.2-3, ბათუმი, საქართველო, წარმოდგენილიმისი უფლებამოსილი წარმომადგენილის, **ბ-ნ რაკეშ გოვინდ ნაიკის** სახით, 2020 წლის 27 თებერვლის N200213872 მინდობილობის საფუძველზე;	2) **Adjaristsqali Georgia LLC** (hereinafter the "**Company**"), a limited liability company registered in accordance with the laws of Georgia on 08/06/2011, Identification Code: 404401438, legal address: No 6 I. Abashidze Street, II floor, Apartment No 2-3, Batumi, Georgia, represented by its authorized representative, **Mr. Rakesh Govind Naik**, acting on the basis of the Power of Attorney of February 27, 2020, N200213872**;**
შუახევის მუნიციპალიტეტის მერია და კომპანია ერთად მოიხსენიებიან როგორც "მხარეები", ხოლო ცალკ-ცალკე როგორც "მხარე"	The Shuakhevi Municipality Hall and the Company shall hereinafter collectively be referred to as the "**Parties**" and individually as the "**Party**"**.**
პრეამბულა	PREAMBLE
ვინაიდან, კომპანიასა და საქართველოს მთავრობას შორის 2011 წლის 10 ივნისს დაიდო განხორციელების ხელშეკრულება, რომლის შესაბამისად კომპანია უფლებამოსილია განახორციელოს მდინარე აჭარისწყალზე და მის შენაკადებზე რამდენიმე ჰიდროელექტრო სადგურის მშენებლობის, საკუთრებისა და ოპერირების პროექტი (შემდგომში "პროექტი") აჭარის ავტონომიურ რესპუბლიკაში;	**Whereas**, the Company and the Government of Georgia on the 10^{th} of June 2011 concluded an Implementation Agreement, whereby the Company is authorized to build, own and operate a scheme comprising a number of hydropower plants in the Autonomous Republic of Ajara, on the river Adjaristsqali and its tributaries (hereinafter the "**Project**");
ვინაიდან,საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2013 წლის 31 ივლისის N246 მშენებლობის ნებართვის საფუძველზე კომპანია უფლებამოსილია განახორციელოს პროექტის სამშენებლო სამუშაოები;	**Whereas,** the Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia has issued a Construction

	Permit N246 dated 31 July, 2013 which authorizes the Company to proceed with construction of the Project;
ვინაიდან, პროექტის განხორციელება დაყოფილია რამდენიმე თანმიმდევრულ ეტაპად და პროექტის პირველი ეტაპია შუახევის სქემა (შემდგომში**"შუახევიჰესის სქემა"**);	**Whereas**, the Project is divided and constructed into consecutive phases and the first phase of the Project is called Shuakhevi Scheme (hereinafter the "**Shuakhevi Scheme**");
ვინაიდან, სოფელი **ჩანჩხალო** მდებარეობს შუახევიჰესის სქემის სამშენებლო მოედნის სიახლოვეს;	**Whereas,** the Village **Chanchkhalo** is located in the vicinity of the Project Site for the Shuakhevi Scheme;
ვინაიდან, 2020 წლის 15 სექტემბერს შუახევის მუნიციპალიტეტის მიერიამ წერილობით მიმართა კომპანიას და სთხოვა სოციალური პასუხისმგებლობის ფარგლებში სოფელ ჩანჩხალოს ადგილობრივი მნიშვნელობის საავტომობილო გზის მიწის ვაკისის მოსაწყობად გრუნტის მდგრადობის თაობაზე შესაბამისი გეოლოგიური დასკვნის მომზადების დაფინანსება;	**Whereas,** on 15 September 2020, the Shuakhevi Municipality Hall approached to the Company with an official letter requesting the funding the preparation of a relevant geological report on soil sustainability for the arrangement of a local road in the village of Chanchkhalo within the CSR framework;
ვინაიდან, შპს „აჭარისწყალი ჯორჯიამ" 2018 წლის 12 ივნისის წერილით გამოთქვა მზაობა შესაბამისი კვლევის დაფინანსებაზე, შესაბამისად კომპანია შუახევის მუნიციპალიტეტის მერიის 2020 წლის 15 სექტემბრის წერილის საპასუხოდ მზად არის დააფინანსოს ხსენებული კვლევის ჩატარება და ამავდროულად კომპანია არ იღებს პასუხისმგებლობას კვლევების სიზუსტეზე და შესწავლილი მასალების შედეგად მიღებული რეკომენდაციების გატარებაზე;	**Whereas,** Adjaristsqali Georgia LLC has expressed its readiness to finance the relevant research in its letter to Shuakhevi Municipality Hall dated June 12, 2018, the Company in response to the letter of Shuakhevi Municipality Hall dated September 15, 2020 is ready to finance the preparation of a relevant geological report and at the same time the company does not take any responsibility for the accuracy of the research and on the implementation of the recommendations as a result of the research studies;
ამრიგად, მხარეებმა მიაღწიეს შეთანხმებას შემდეგზე:	**Now, therefore,** the Parties hereby agree as follows:
1. **შეთანხმების საგანი** კომპანია სოციალური პასუხისმგებლობის ფარგლებში იღებს ვალდებულებას დააფინანსოს შუახევის მუნიციპალიტეტის მერიის მიერ 2020 წლის 15 სექტემბრის წერილით გათვალისწინებული, სოფელ ჩანჩხალოს ადგილობრივი მნიშვნელობის საავტომობილო	**Article 1** **Subject of the Agreement**

გზის მიწის ვაკისის მოსაწყობად გრუნტის მდგრადობის გამოსაკვლევად გეოლოგიური კვლევის განხორციელება 7,717 (შვიდი ათას შვიდას ჩვიდმეტი) ლარის ოდენობით, ხოლო შუახევის მუნიციპალიტეტი იღებს ვალდებულებას მიიღოს თანხა და გამოიყენოს მხოლოდ შეთანხმებით გათვალისწინებული მიზნებისთვის.	1.1 The company within the CSR framework undertakes to fund the preparation of geological research for soil sustainability of Chanchkhalo village local importance road with 7,717 GEL (seven thousand seven hundred seventeen) as per the letter of Shuakhevi Municipality Hall dated 15 September, 2020 and the Shuakhevi Municipality Hall undertakes to receive the fund only for the purpose of this Agreement.
2. ანგარიშსწორების წესი	**2. TERMS OF PAYMENT**
2.1 **კომპანიის** მიერ შეთანხმებით გათვალისწინებული სრული თანხის ჩარიცხვა უნდა განხორციელდეს არაუგვიანეს მიმდინარე წლის 30 ოქტომბრისა.	2.1 **The Company** shall transfer total amount of the Agreement no later than 30 October, 2020.
2.2 **კომპანია** თანხის ჩარიცხვას განახორციელებს უნაღდო ანგარიშსწორების გზით.	2.2 The **Company** shall pay the **Service Fee** via wire transfer.
3. მხარეთა უფლებები და ვალდებულებები	**3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
3.1. **კომპანია** ვალდებულია თანხის ჩარიცხვა მოახდინოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.	3.1 **The Company** shall make the payment as per the terms of this Agreement.
3.2. **შუახევის მუნიციპალიტეტის მერია** ვალდებულია მიიღოს აღნიშნული დაფინანსება მხოლოდ შეთანხმების მიზნებისთვის.	3.2. **Shuakhevi Municipality Hall** shall receive such fund only for the purpose of this Agreement.
3.3. შუხევის მუნიციპალიტეტის მერია ვალდებულია საიდუმლოდ შეინახოს ყოველგვარი ინფორმაცია, **კომპანიის,** მისი კლიენტების და ან **შპს „აჭარისწყალი ჯორჯიასთან“** დაკავშირებული სხვა კომპანიებისა და მათი საქმიანობის, ასევე, მათი საქმიანი ოპერაციები, იმ შემთხვევაში, თუ მას მიუწვდება ხელი ასეთ ინფორმაციაზე ამ **ხელშეკრულების** მოქმედების პერიოდში,	3.3 Keep confidential any information about the **Company**, its clients, and/or other companies

აგრეთვე, ის ინფორმაცია, რომელიც **კომპანიის** აზრით ატარებს კომერციულ საიდუმლოებას ან კონფედენციალურ ხასიათს. შუახევის მუნიციპალიტეტის მერია ვალდებულია დაიცვას კონფედენციალურობა **ხელშეკრულების** ძალაში ყოფნის მთელი ვადის განმავლობაში და შუახევჰესის მშენებლობისა და ოპერირების პერიოდში;

3.4 **შუახევის მუნიციპალიტეტის მერია** აცხადებსა და ადასტურებს, შპს „აჭარისწყალი ჯორჯია" აღნიშნული დაფინანსებით არ იღებს პასუხისმგებლობას კვლევების სიზუსტეზე და შესწავლილი მასალების შედეგად მიღებული რეკომენდაციების გატარებაზე;

4. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

4.1 **ხელშეკრულება** ძალაში შედის მისი **მხარეების** მიერ ხელმოწერის მომენტიდან და ძალაშია ნაკისრი ვალდებულების სრულ და ჯეროვან შესრულებამდე.

5. დავის მოგვარება

5.1 **მხარეთა** შორის წარმოშობილი ნებისმიერი სადაო საკითხი წყდება ურთიერთშეთანხმებითა და მოლაპარაკების გზით.

5.2 იმ შემთხვევაში, თუ **მხარეებს** შორის კონსენსუსი არ იქნება მიღწეული, დავა გადაწყდება სასამართლოს მეშვეობით, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

6. დაუძლეველი ძალა (ფორსმაჟორი)

6.1. არცერთი მხარის მიერ წინამდებარე შეთანხმების პირობების დარღვევა ან შეუსრულებლობა არ დააკისრებს

connected with it and their business operations, which become known to him in the course of working under this **Agreement** as well as any other information that are deemed to be as commercial secrets by the **Company** or are of a confidential nature. The obligations of the **Shuakhevi Municipality Hall** related to maintain confidentiality shall be in effect throughout entire term of this **Agreement** and shall extend during the construction and operations phase of the Shuakhevi HPP.

3.4 **Shuakhevi Municipality Hall** declares and confirms that by receiving the fund from the Company, Adjaristsqali Georgia LLC does not take any responsibility for the accuracy of the research and for the implementation of the recommendations as a result of the research studies;

4. THE TERM OF THE AGREEMENT

4.1. The **Agreement** enters into force upon its execution by the **Parties** and remains in force until full discharge of the respected obligations.

5. DISPUTE SETTLEMENT

5.1. Any dispute arisen between the **Parties** shall be solved through negotiations and mutual understanding.

5.2. In case no consensus is reached between **Parties**, then the dispute shall be solved through the court according to the legislation of Georgia.

პასუხისმგებლობას ამ მხარეს, თუ ეს დარღვევა ან შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს მაჟორული გარემოებით, რომლის წინასწარ განჭვრეტა ან თავიდან აცილება მოცემულ მხარეს არ შეეძლო მიზანშეწონილი ზომების მიღებით. აღნიშნული გარემობები მოიცავს (მაგრამ არ შემოიფარგლება) წყალდიდობას, ხანძარს, მიწისძვრას და სხვა სტიქიურ უბედურებას, აგრეთვე ომს (გამოცხადებული თუ გამოუცხადებელი), სამხედრო მოქმედებას, გაფიცვას, აჯანყებას, სამთავრობო მოქმედებებს ან სხვა მსგავს მოქმედებას;	**6. FORCE MAJEURE** 6.1. Neither of the Parties shall be held liable for breaching of the terms of the Agreement in the event such infringement or non-performance of duties had been caused as a result of the Force Major circumstances, which neither could have been avoided nor foreseen by the affected Party. The foregoing circumstances consist of (but are not limited to) flood, arson, earthquake and other natural disasters, as well as war (declared or non-declared), military activities, strike, rebellions, government actions, etc.
6.2. მხარე, რომელიც აცხადებს ფორს-მაჟორული გარემოების დადგომას, გათავისუფლდება თავისი ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისაგან მხოლოდ იმ ზომით, რამდენადაც ფორს-მაჟორული გარემოება ხელს უშლის მის მიერ ვალდებულებების შესრულებას, და იგი არ გათავისუფლდება ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული სხვა ვალდებულებების შესრულებისაგან, რომელსაც ხელს არ უშლის ფორს-მაჟორული გარემოება;	6.2. The Party declaring the Force Major, will be released from its obligations under this Agreement to the extent it hinders performance of obligations provided by this Agreement and it shall not be released from fulfilling other obligations under this agreement that are not hindered by Force Majeure.
7. დასკვნითი დებულებები	**7. FINAL PROVISIONS**
7.1 ნებისმიერი გადახრა ან ცვლილება ამ **ხელშეკრულების** პირობებში დაიშვება მხოლოდ **მხარეთა** მიერ წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.	7.1 Any deviation or amendment made to the terms of the **Agreement** shall only be made upon the written agreement of the **Parties**.
7.2 აღნიშნული **შეთანხმება** შედგენილია 2 (ორ) ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენებზე და ორივე მათგანს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.	
8. მხარეთა ხელმოწერები	

შუახევის მუნიციპალიტეტის მერია	7.2 The **Agreement** is executed in 2 (two) counterparts in Georgian and English languages and each of which have the equal legal force;
ომარ ტაკიძე	
კომპანია	**8. Signatures of the Parties**
	The Shuakhevi Municipality Hall
რაკეშ გოვინდ ნაიკ	OMAR TAKIDZE
	The Company
	RAKESH GOVIND NAIK

ომარ ტაკიძე

მუნიციპალიტეტის მერის მოვალეობის შემსრულებელი

ხელმძღვანელობა